

# **Gehölzschnitt in Japan = La taille des bosquets au Japon = Topiary art in Japan**

Autor(en): **Tschumi, Christian**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **33 (1994)**

Heft 3: **Geschnittene Pflanzen = Topiaire = Topiary**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137386>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Gehölzschnitt in Japan

Christian Tschumi, Landschaftsarchitekt  
HTL, Uster

Während eines Praktikums im «Land der aufgehenden Sonne» konnte ich eine ganz andere Art von Gartengestaltung kennenlernen. Pflanzenschnitt ist ein wesentlicher Teil davon.

Es ist 35 °C bei ca. 80 % Luftfeuchtigkeit. Zwölf Gärtner der Firma Araki schneiden die Pflanzen eines kleinen Tempelgartens in einem Vorort von Osaka. Die «Invasion» dauert drei Tage. Danach hat alles wieder seine Form.

Trotz der sommerlichen Wärme tragen alle die Firmenuniform: lange Hosen und langärmelige Jacken in grünlichem Grau. Damit schützt man sich nicht nur vor der Sonne, sondern auch vor dem Kontakt mit den langhaarigen Raupen. (Berühren diese die Haut, verbringt man die nächsten drei Nächte mit Kratzen.)

Doch Pflanzenschnitten in Japan hat auch seine schönen Seiten.

Während die Europäer den Pflanzenschnitt eher mit der kalten Jahreszeit assoziieren, ist es für Japaner absolut normal, das ganze Jahr über die Schere zu zücken. Und geschnitten wird im «Land der aufgehenden Sonne» alles, wirklich alles.

Die Pflanzen wachsen schnell auf Honshu. Praktisch die gesamte Hauptinsel liegt südlicher als Neapel. In der mehrwöchigen Regenzeit ab Anfang Juni ex-

## La taille des bosquets au Japon

Christian Tschumi,  
architecte-paysagiste HTL, Uster

Lors d'un stage dans le «pays du soleil levant», j'ai pu faire la connaissance d'un tout autre type d'aménagement de jardins, dont la taille des plantes constitue un élément important.

Il fait 35 °C et le taux d'humidité de l'air atteint près de 80 %. Douze jardiniers de la société Araki taillent les plantes d'un petit jardin de temple dans une banlieue d'Osaka. Cette «invasion» dure trois jours. Après, tout aura retrouvé sa forme.

Malgré la chaleur estivale, tous portent l'uniforme de l'entreprise: pantalons longs et vestes à manches longues d'un gris verdâtre. Cela protège non seulement du soleil, mais aussi du contact avec les chenilles à longs poils (si celles-ci touchent la peau, on passe les trois nuits suivantes à se gratter).

Mais au Japon, la taille des plantes n'a pas que des mauvais côtés.

Alors que les Européens associent plutôt la taille des plantes à la saison froide, il est absolument normal pour les Japonais de manier les ciseaux toute l'année. Et au «pays du soleil levant», on taille vraiment tout, sans exception.

Les plantes poussent vite sur la grande île du Honshu. Pratiquement toute l'île se trouve à une latitude inférieure à celle de Naples. A la saison des pluies, qui dure plusieurs semaines à partir du début juin,

## Topiary art in Japan

Christian Tschumi,  
Landscape architect HTL, Uster

During a period of practical training in the «Land of the Rising Sun», I was able to get to know a quite different kind of garden design. Topiary art is an essential part of this.

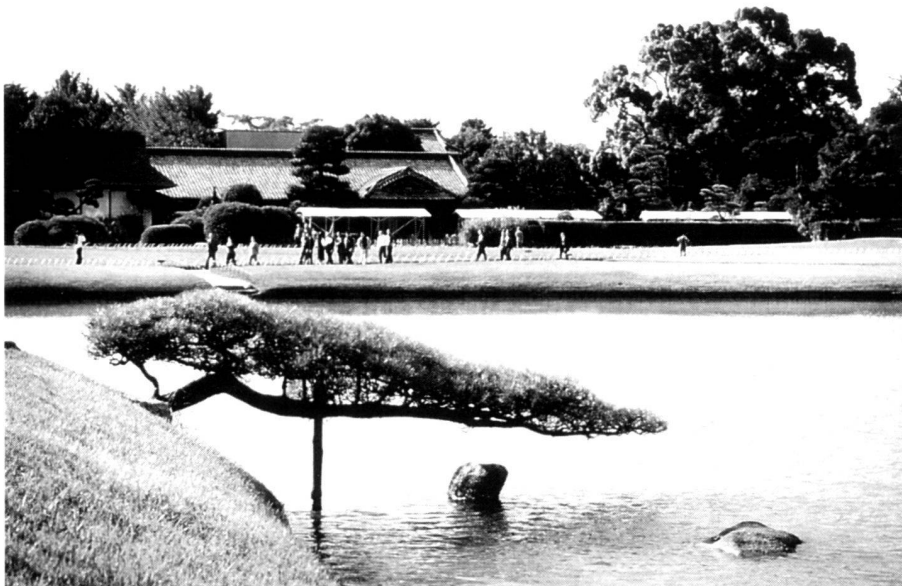
There is a temperature of 35 °C (95 °F) with approx. 80 % humidity. Twelve gardeners from the Araki company are pruning the plants of a small temple garden in a suburb of Osaka. The «invasion» lasts three days, then everything has its form again.

Despite the summer heat, all wear the company uniform: long trousers and long-sleeved jackets in greenish grey. In this way they are not only protected from the sun, but also from contact with the long-haired caterpillars (if the latter come into contact with the skin, the next three nights will be spent scratching).

But pruning plants in Japan also has its nice sides.

Whereas Europeans tend to associate pruning with the cold part of the year, for the Japanese it is absolutely normal to pull out the shears all year round. And in the «Land of the Rising Sun», everything is pruned, really everything.

Plants grow quickly on Honshu. Practically the whole main island lies further south than Naples. In the rainy season lasting several weeks from the beginning of July, vegetation veritably explodes. Azaleas



Bizarre geschnittene Föhre als Blickfang im Korakuen Garten in Okayama, einer der drei schönsten Gärten Japans; gebaut von 1686 bis 1700 unter Lord Ikeda Tsunamasa.

Pin taillé qui accroche les regards dans le jardin de Korakuen à Okayama, l'un des trois plus beaux jardins du Japon; aménagé de 1686 à 1700 sous Lord Ikeda Tsunamasa.

Bizarrely pruned pine as eye-catcher in the Korakuen Garden in Okayama, one of Japan's three most beautiful gardens, constructed from 1686 to 1700 under Lord Ikeda Tsunamasa.



Nur die vordersten Nadeln des Neuaustriebes bleiben stehen; erfahrener Gärtner beim Föhrenschnitt (*links*). Wunderschöne alte Matsu (Föhre, jap.) auf einer Insel vor einem Teehaus im Genkyu-en Garten in Hikone; gebaut um 1677 unter Lord Naooki Ii (*rechts*).



On ne garde que les premières aiguilles des repous-ses; jardinier expérimenté en train de tailler des pins (*à gauche*). Magnifique "matsu" (pin en jap.) sur une île devant une maison de thé dans le jardin de Genkyu-en à Hikone; aménagé vers 1677 sous Lord Naooki-Ii (*à droite*).

Only the foremost needles of the new growth of shoots are left; experienced gardener pruning a pine (*left*). Wonderful old matsu (Jap. pine) on an island in front of a tea house in the Genkyu-en garden in Hikone; constructed around 1677 under Lord Naooki Ii (*right*).

plodiert die Vegetation förmlich. In Form geschnittene Azaleen müssen pro Jahr drei- bis fünfmal unter die Schere.

### Idealisierte Landschaften

In einem Essay bemerkte Walter Dodd Ramberg, dass er in Japan zwei Arten der Schönheitswahrnehmung unterscheidet: Die Japaner entdeckten und verehrten die Schönheit zum einen im Natürlich-Zufälligen, zum anderen in der vom Menschen geschaffenen perfekten Form. Beides finden wir in den japanischen Gärten. Die gleichzeitige Kultivierung und bewusste Überlagerung dieser beiden Formen der Schönheitswahrnehmung charakterisieren am ehesten den traditionellen japanischen Schönheitssinn.

Japanische Gärten sind idealisierte Landschaften auf kleinem Raum. Um das angestrebte Bild zu erreichen und zu erhalten, muss ständig geschnitten werden. Mit dem Schnitt wird nicht nur die Größe der Pflanzen reguliert, sondern sie werden bewusst geformt. Die gestalterische

la végétation connaît une véritable explosion. Les azalées taillées en forme doivent passer sous le ciseau de trois à cinq fois par an.

### Des paysages idéalisés

Dans un essai, Walter Dodd Ramberg remarquait qu'il distinguait entre deux types de perception du beau au Japon: les Japonais ont découvert et révéraient la beauté d'une part dans le hasard de la nature, d'autre part dans la forme parfaite créée par l'homme. Ces deux éléments se retrouvent dans le jardin japonais. La culture simultanée et la superposition délibérée de ces deux formes de perception du beau caractérisent au mieux le sens de la beauté traditionnelle au Japon.

Les jardins japonais sont des paysages idéalisés sur une superficie réduite. Pour atteindre l'image à laquelle on aspire et la préserver, il faut tailler, tailler sans cesse. La taille permet non seulement de réguler la croissance des plantes, mais aussi de leur donner une forme délibérée.

pruned to shape have to come under the shears three to five times per year.

### Idealised landscapes

In an essay, Walter Dodd Ramberg remarked that he distinguished between two types of perception in Japan. The Japanese discovered and revered beauty, on the one hand, in the naturally chance object, on the other, in the perfect form created by humans. We find both in a Japanese garden. The simultaneous cultivation and deliberate superimposition of these two forms of perception of beauty most readily characterise the traditional Japanese sense of beauty.

Japanese gardens are idealised landscapes in a small space. In order to achieve and maintain the image being aimed for, it is necessary to prune constantly. Not only the size of the plants is regulated by pruning, but they are also deliberately shaped. The designing exaggeration of natural forms ultimately makes the Japanese garden into the work of art we know.

Eine wogende Landschaft aus geschnittenen Azaleen (*Rhododendron indicum*); Eingangspartie des Royal Hotel in Osaka von Yoshikuni Araki, 1973.

Un paysage ondoyant d'azalées taillées (*Rhododendron indicum*); entrée du Royal Hotel à Osaka, par Yoshikuni Araki, 1973.

An undulating landscape of pruned azaleas (*Rhododendron indicum*); entrance area of the Royal Hotel in Osaka by Yoshikuni Araki, 1973.



Überhöhung natürlicher Formen macht den japanischen Garten tendenziell zu dem uns bekannten Kunstwerk.

## Föhren und Azaleen

Die Pflanzen der Gattungen Pinus und Rhododendron werden praktisch nur geschnitten verwendet.

Alte Föhren dürfen nur von erfahrenen Fachleuten geschnitten werden. Man braucht dazu viel Übung und ein gutes Auge für die Form der Pflanze. Zu unterscheiden sind zwei Schnittarten: der *Kyoto-Stil* und der *Osaka-/Tokyo-Stil*. Ersterer zeichnet sich durch weiche und transparente Baumformen aus, der zweite ergibt härtere und weniger transparente. In beiden Fällen werden sämtliche alten (letzjährigen) Nadeln entfernt und beim *Kyoto-Stil* sogar noch die neuen ausgelichtet, d. h. von Hand weggerupft. Neue Triebe werden bei Bedarf eingekürzt oder ganz entfernt. Diese Arbeiten sind sehr zeitaufwendig und somit teuer, gerade bei grossen Bäumen.

Geschnittene Azaleen werden zum Beispiel zur Inszenierung von rollenden, wogenden Panoramen benutzt. Auch zu rundlichen Formen geschnittene Einzel-

L'exagération des formes naturelles par l'intervention humaine fait en dernière analyse des jardins japonais l'œuvre d'art que nous connaissons.

## Pins et azalées

Les plantes des espèces Pinus et Rhododendron ne sont pratiquement utilisées que taillées.

Les pins anciens ne peuvent être taillés que par des experts chevronnés. Il y faut beaucoup d'entraînement et un bon œil pour la forme de la plante. Il convient de distinguer entre deux types de taille: le *style de Kyoto* et le *style d'Osaka/Tokyo*. Le premier se caractérise par des formes d'arbres plus souples et plus transparentes, le deuxième donne des formes plus dures et moins transparentes. Dans les deux cas, la totalité des anciennes aiguilles (de l'année précédente) sont enlevées, et les nouvelles sont même aussi élaguées dans le style de Kyoto. Le cas échéant, les nouvelles pousses sont raccourcies, voire totalement ôtées. Ces travaux prennent beaucoup de temps et sont donc onéreux, surtout pour les grands arbres.

Les azalées taillées sont par exemple uti-

## Pines and azaleas

The plants of the species Pinus and Rhododendron are in practice only used in pruned form.

Old pines may only be pruned by experienced specialists. This requires a great deal of practice and a good eye for the shape of the plant. Two types of pruning are distinguished: the *Kyoto style* and the *Osaka-Tokyo style*. The former is distinguished by softer and transparent tree shapes while the latter gives harder and less transparent ones. In both cases, all the old needles (from last year) are removed and in the case of the *Kyoto style* even the new ones are thinned out, i.e. pulled out by hand. New shoots are shortened where necessary or completely removed. These works take a great deal of time and are thus expensive, especially in the case of large trees.

Pruned azaleas are used, for example, to stage rolling, surging panoramas. Individual shrubs (or groups) also pruned to spherical shapes are often used close to dwellings. A very exact pruned shape is important here. The shoots are removed by hand or using electric shears and then brushed down with birch brooms.



Trockenlandschaftsgarten mit «geborgter» Aussicht auf Mt. Hiei; Bild im Vordergrund: Löwin, die mit ihren Jungen den Fluss überquert (drei, fünf und sieben Azaleen in Gruppen); Shodenji Tempel, Kyoto.

Jardin paysager sec avec vue «abritée» sur le Mont Hiei; au premier plan, une lionne traversant la rivière avec ses lionceaux (trois, cinq et sept azalées en groupes); temple de Shodenji, Kyoto.

Dry landscape garden with "borrowed" view of Mt. Hiei; picture in the foreground: lioness with her cubs crossing the river (three, five and seven azaleas in groups); Shodenji Temple, Kyoto.

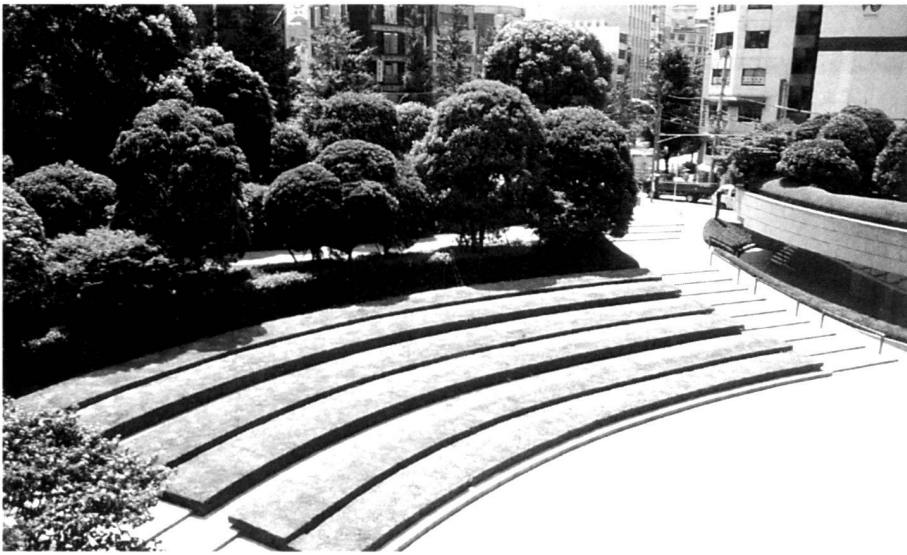


Rundlich geschnittene Azaleen um eine Quelle; Shuheki-en (Teil des Sanzen-in), Kyoto-Ohara.

Azalées coupées en forme arrondie autour d'une source; Shuheki-en (partie du Sanzen-in), Kyoto-Ohara.

Spherically pruned azaleas around a spring; Shuheki-en (part of the Sanzen-in), Kyoto-Ohara.





Geschnittene Buchs verstärken die Böschung und erinnern an Reisterrassen; Taisho Marine and Fire Insurance Building in Tokyo von Yoshikuni Araki, 1984.

Fotos: C. Tschumi

Les buis taillés étayent le talus et rappellent les terrasses de rizières; Taisho Marine and Fire Insurance Building à Tokyo, par Yoshikuni Araki, 1984.

Pruned boxtrees strengthen the embankment and recall rice terraces; Taisho Marine and Fire Insurance Building in Tokyo by Yoshikuni Araki, 1984.



sträucher (oder Gruppen) werden gerne in der Nähe von Wohnungen verwendet. Hier ist ein sehr exakter Formschnitt wichtig. Die Triebe werden von Hand oder mit elektrischen Scheren abgeschnitten und dann mit Reisbesen heruntergeputzt.

### Schnitt heute

In einem japanischen Garten wird praktisch alles mindestens einmal jährlich in die richtige Form gebracht. Die Bäume und Sträucher werden in ihrer Endgröße gepflanzt und schon im ersten Jahr nach der Pflanzung geschnitten. Um dieses sehr statische Bild eines Gartens erhalten zu können, müssen die Japaner nun jede Veränderung durch Schnitt korrigieren.

Die moderne japanische Gartenarchitektur verwendet viele der alten Stilelemente weiter, zum Teil in modernisierter Form. Aufgesteuerter Bambus oder zu rundlichen Formen geschnittene Rhododendren sind Beispiele dafür. Die Techniken sind die alten geblieben, doch das Werkzeug ist oft moderner. Der Schnittaufwand ist allerdings für unsere Verhältnisse nach wie vor sehr gross.

Die Bereitschaft der Besitzer, die hohen Unterhaltskosten zu tragen, zeigt, welchen Stellenwert der Garten in Japan heute hat.

lisées pour la mise en scène de panoramas roulants, à vagues. De même, les arbustes isolés (ou en groupes) taillés en formes arrondies sont volontiers disposés à proximité des habitations. Ici, l'exactitude de la taille en forme est très importante. Les pousses sont coupées à la main ou aux ciseaux électriques, puis enlevées à l'aide d'un balai en paille de riz.

### La taille aujourd'hui

Dans le jardin japonais, pratiquement tout est mis en forme convenablement au moins une fois par an. Les arbres et les arbustes sont plantés à leur taille définitive et subissent une taille dès la première année suivant leur plantation. Pour pouvoir conserver à leurs jardins cette image très statique, les Japonais doivent dès lors corriger toute évolution par la taille. L'architecture moderne des jardins au Japon continue à utiliser bon nombre d'éléments stylistiques anciens, par exemple sous forme modernisée. Les bambous élagués ou les rhododendrons taillés en arrondi en sont des exemples. Les techniques sont restées les mêmes, mais l'outil est souvent plus moderne. Les travaux de taille restent cependant considérables par rapport à nos habitudes.

La volonté des propriétaires d'assumer les coûts d'entretien élevés montre la valeur que présentent les jardins dans le Japon contemporain.

### Pruning today

In a Japanese garden, practically everything is brought into the right shape at least once a year. Trees and shrubs are planted in their final size and pruned already in the first year after planting. In order to be able to maintain this very static picture of a garden, the Japanese must now correct every change by pruning.

Modern Japanese garden architecture continues to use many of the old style elements, partially in modernised form. Bamboos with trimmed branches or rhododendron pruned to spherical shapes are examples for this. The techniques have remained the old ones, but the tool is often more modern. But, by comparison with our conditions, the effort put into pruning is still very great.

The willingness of owners to bear the high costs of maintenance shows what status the garden has in Japan today.